Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przestraszyli się żeglarze, każdy zawołał do swojego boga;* wrzucili też do morza sprzęty,** które były na okręcie, aby odciążyć go od nich. A Jonasz zszedł na tyły*** statku,**** położył się i twardo zasnął.[1)2)3)4)]

---

1) <x>120 17:29</x>

2) Zob. użycie tego słowa w: <x>90 17:22</x>; <x>110 10:21</x>; <x>130 15:16</x>; <x>290 18:2</x>; <x>300 22:7</x>.

3) tyły, יַרְכָה (jarcha h), ładownia pod pokładem l. rufa; pokrewne ak. arkat eleppi, które ozn. rufę; wzmianka o zejściu wskazuje na miejsce pod pokładem. Jedyny w Biblii przypadek użycia tego słowa w odniesieniu do okrętu. W innych przypadkach słowo to ozn.: (1) tyły, na przykład budynku (<x>20 26:22</x>, 27;<x>20 36:27</x>, 32; <x>330 46:19</x>), komnatę z tyłu domu (<x>110 6:16</x>; <x>230 128:3</x>; <x>370 6:10</x>), tylne części człowieka (przenośnie: tylną granicę; <x>10 49:13</x>); (2) odległą część jaskini (<x>90 24:4</x>), dno cysterny (<x>290 14:15</x>), dolną część Szeolu (<x>330 32:23</x>), najbardziej odległe zakątki górskie (<x>70 19:1</x>, 18; <x>120 19:23</x>; <x>290 37:24</x>), najwyższy szczyt góry (<x>230 48:3</x>) oraz pn geograficzną – jako najdalszy zakątek ziemi (<x>290 14:13</x>; <x>330 38:6</x>, 15;<x>330 39:2</x>).

4) statek, סְפִינָה (sefina h), tj. statek z pokładem; hl; od aram.? Termin ten w językach semickich odnosi się do statków z paroma pokładami. W tym przypadku ozn. raczej ładownię, <x>390 1:5</x>L.